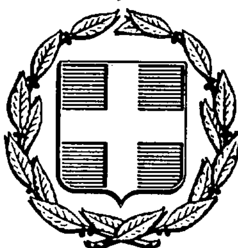


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Α Θ Η Ν Α 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 116

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1624

Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Ιουνίου 1983, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κούβας, επιθυμώντας να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να αναπτύξουν τη γνώση του πολιτισμού των χωρών τους και με τον τρόπο αυτόν να συνεισφέρουν στην περαιτέρω αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Ελλάδος και της Κούβας συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, παιδείας, επιστήμης, αθλητισμού και μαζικών μέσων ενημερώσεως ώστε να συμβάλλουν στην καλυτέρα κατανόηση του πολιτισμού τους.

Άρθρο 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν:

α) Επισκέψεις εκ μέρους καθηγητών πανεπιστημίων και άλλων προσώπων ασχολουμένων με επιστημονική έρευνα ως προσκεκλημένοι καθηγητές και ερευνητές αναλόγου επιπέδου σε κάθε μία από τις δύο χώρες στον τομέα του πολιτισμού και επιστημονικής έρευνας, για να συμμετάσχουν σε διάφορες δραστηριότητες προς όφελος και των δύο μερών.

β) Την ανταλλαγή υλικού στους τομείς του πολιτισμού, επιστήμης, παιδείας, αθλημάτων, τη μετάφραση και ανταλλαγή βιβλίων, περιοδικών και άλλων εκπαιδευτικών, επιστημονικών, πολιτιστικών και αθλητικών εκδόσεων.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τους όρους σύμφωνα με τους οποίους τα διπλώματα, πιστοποιητικά και τα πανεπιστημιακά πτυχία που απονέμονται από τη μία χώρα θα είναι δυνατό να αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές και άλλα ιδρύματα της άλλης χώρας, για εκπαιδευτικούς σκοπούς.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση διαφόρων μορφών ζωής και πολιτισμού του άλλου Μέρους μέσω ραδιοφώνου, τηλεοράσεως, ταινιών και τύπου. Προς το σκοπό αυτόν τα Μέρη θα ανταλλάσουν τα κατάλληλα υλικά και προγράμματα.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και αναπτύξουν:

α) Την ανταλλαγή καλλιτεχνικών, χορευτικών και μουσικών συγκροτημάτων.

β) Την ανταλλαγή καλλιτεχνικών εκθέσεων.

γ) Την ανταλλαγή ταινιών και ντοκυμανταίρ.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αναγνωρισμένων αθλητικών οργανώσεων και οργανώσεων νεολαίας.

'Αρθρο 7.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αναγνωρισμένων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων των χωρών τους.

'Αρθρο 8.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξασφαλίσουν, μέσα στα όρια των δυνατοτήτων τους, ώστε τα κείμενα των βιβλίων που χρησιμοποιούν στις εκπαιδευτικές τους αρχές, ιδιαίτερα δε εκείνα που αναφέρονται στην Ιστορία και Γεωγραφία να μη περιέχουν λάθη ή ανακρίβειες για την άλλη συμβαλλόμενη χώρα.

'Αρθρο 9.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν τις δυνατότητες για πρόσωπα και αντιπροσωπείες του άλλου Μέρους να επισκεφθούν βιβλιοθήκες, αρχεία, μουσεία και άλλες εκπαιδευτικές, πολιτιστικές και επιστημονικές αρχές, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

'Αρθρο 10.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή από αντιπροσώπους της άλλης χώρας σε συνέδρια, σεμινάρια, φεστιβάλ και άλλες επιστημονικές και πολιτιστικές συναντήσεις διεθνούς χαρακτήρος που μπορεί να πραγματοποιηθούν στα εδάφη των δύο χωρών.

'Αρθρο 11.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με αμοιβαία συνεργασία, θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας. Επίσης, θα διορίσουν Μικτή Επιτροπή που θα συναντάται εναλλακτικά στις πρωτεύουσες των δύο χωρών, προς το σκοπό της συντάξεως προγραμμάτων ανταλλαγών και συνεργασίας. Το καθένα από τα προγράμματα αυτά θα καλύπτει κανονικά περίοδο δύο ετών και θα περιλαμβάνει τις δραστηριότητες που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν μέσα στα πλαίσια της παρούσης Συμφωνίας.

'Αρθρο 12.

α) Η παρούσα Συμφωνία θα επικυρωθεί και θα ισχύσει την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως που θα λάβει χώρα το συντομότερο δυνατό.

β) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε ετών και μετά, μέχρι της εκπνοής των έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινολογήσει την πρόθεσή του να δώσει τέλος στην ισχύ της Συμφωνίας.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις εννέα Ιουνίου του έτους χίλια εννεακόσια ογδόντα τρία, σε διπλούν στην ισπανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θεωρούμενα εξ ίσου αυθεντικά εκτός περιπτώσεως αμφιβολίας οπότε το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για τη Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Κούβας
(Υπογραφή)

CULTURAL AGREEMENT
between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cuba

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cuba,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to develop the knowledge of each other's culture and by so doing to contribute to further mutual understading between the peoples of Greece and Cuba,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture, education, science, sports and mass media in order to contribute towards a better understanding of their culture.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate :

a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as quest professors and researchers of similar level in each country in the field of culture and scientific research, to participate in different activities in accordance with the interest of both parties,

b) the exchange of material in the fields of culture, science, education, sports, the translation and exchange of books, magazines and other educational, scientific, cultural and sporting publications.

Article 3

The Contracting Parties will examine the conditions under which the diplomas, the Certificates, and the University Degrees conferred upon by one country, might be recornized by other country's proper establishments and other institutions for educational purposes.

Article 4

The Contracting Parties will encourage the presentations of different aspects of life and culture of the other Party through radio, television, films and the press. To this end the Parties will exchange proper material and programmes.

Article 5

The Contracting Parties will encourage and promote:

a) The exchange of artists, dance and music groups
b) The exchange of art exhibitions
c) The exchange of films and documentaries

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between recognized sports and youth organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between radio and television insitutions in their countries.

Article 8

The Contracting Parties will make sure, within their possibilities that the texts of the books they utilize in

their educational institutions, particularly those related to History and Geography, do not contain errors or inaccuracies about the other country.

Article 9

The Contracting Parties will create possibilties for persons and delegations of the other Party, to visit libraries, Archives, Museums and other educational cultural and scientific institutions, according to the laws and regulations in force in each country.

Article 10

The Contracting Parties will facilitate participation by representatives from the other country in congresses, seminars, festivals and other scientific and cultural meetings of an international character which may take place within their respective territories.

Article 11

The Contracting Parties, shall, in consultation with each other, take appropriate steps for the implementation of the present agreement. They shall also appoint a Mixed Commission, which will meet alternatively in the capitals of both countries, for the purpose of working out programmes of exchange and cooperation. Each of these programmes will normally cover a period of two years and shall include the activities to be carried out within the framework of the present agreement.

Article 12

a) The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

b) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

Signed in Athens this nineth day of June, nineteen hundred and eighty three, in duplicate in Spanish, Greek and English languages, all the three texts being equally authentic, except that in case of doubt the English text prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Cuba

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας βάσει του άρθρου 11 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Ο νόμος αυτός αρχίζει να ισχύει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠ. ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣ)ΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ	**Α.-Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1626

Κύρωση Μακροπρόθεσμου Προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στην Πράγα στις 4 Ιουλίου 1984, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας:

Επιθυμώντας ν' αναπτύξουν εντατικότερα τις αμοιβαίες σχέσεις τους, σύμφωνα με τα συμφέροντα των δύο χωρών, και προσπαθώντας να βοηθήσουν στο να ενισχυθεί η ειρήνη, η ασφάλεια και η συνεργασία στην Ευρώπη και σ' ολόκληρο τον κόσμο, παίρνοντας υπόψη τις παραδόσεις, τα επιτεύγματα και, ειδικότερα, τους υπάρχοντες πόρους στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας,

Επιθυμώντας να αξιοποιήσουν όλες τις δυνατότητες για εμβάθυνση και παραπέρα διεύρυνση της συνεργασίας τους όπως στους τομείς της οικονομίας, βιομηχανίας, εμπορίου και γεωργίας και να θέσουν τη συνεργασία αυτή σε σταθερή, ισόρροπη και μακροπρόθεσμη βάση,

Παίρνοντας ειδικότερα υπόψη το ευρύ δυναμικό της τσεχοσλοβακικής βιομηχανίας μηχανοκατασκευών από τη μια μεριά και της ελληνικής γεωργικής παραγωγής, της βιομηχανίας επεξεργασίας γεωργικών προϊόντων και της ελαφριάς βιομηχανίας από την άλλη καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας,

Έχοντας υπόψη την ανάγκη γι' αναδιάρθρωση της παραγωγής, την επίτευξη μιας αυτοδύναμης ανάπτυξης και τη συμμετοχή στη διαδικασία της σύγχρονης Επιστημονικής και Τεχνολογικής Επανάστασης.

Αναφερόμενες στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπογράφτηκε στο Ελσίνκι, την 1η Αυγούστου 1975, και το Τελικό Κείμενο της Διάσκεψης στη Μαδρίτη.

Αναφερόμενες και έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 22 Οκτωβρίου 1960,

Αναγνωρίζοντας, στις αμοιβαίες τους οικονομικές σχέσεις, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις από τη συμμετοχή των δύο χωρών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (GATT),

Σεβόμενες τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν και για τα δύο Μέρη από τις σχετικές διμερείς συμφωνίες μεταξύ καθεμιάς από τις δύο χώρες και τρίτων μερών,

Συμφώνησαν να συνάψουν το ακόλουθο Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας και είναι πεπεισμένες ότι η υλοποίησή του θα βοηθήσει στο να επιτευχθεί υψηλότερο επίπεδο στην οικονομική τους συνεργασία.

Άρθρο 1.

ΑΡΧΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Τα δύο Μέρη δημιουργούν ευνοϊκές συνθήκες για την επέκταση της οικονομικής συνεργασίας πάνω σε μακροχρόνια και ισορροπημένη βάση, με σκοπό την επίτευξη μιας ουσιαστικής αύξησης στον όγκο των οικονομικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών. Για να επιτευχθεί αυτός ο στόχος, θα προσπαθήσουν ν' αξιοποιήσουν, κατά έναν καλύτερο τρόπο, τους φυσικούς πόρους, τις πρώτες ύλες, τη σύγχρονη τεχνική και τεχνολογία και τις επιστημονικο-τεχνικές γνώσεις, προς όφελος και των δύο χωρών.

2. Σύμφωνα με το συμπληρωματικό χαρακτήρα των δύο οικονομιών και τα σχέδιά τους για περαιτέρω ανάπτυξη, τα δύο Μέρη προσπαθούν να διαφοροποιήσουν περαιτέρω την οικονομική τους συνεργασία. Για τη διευκόλυνση της επίτευξης αυτού του στόχου τα δύο Μέρη προετοίμασαν ένα κατάλογο αγαθών και υπηρεσιών, ο οποίος θα πρέπει να ελκύσει κατά προτεραιότητα την προσοχή τους σ' αυτή τη συνεργασία. Αυτός ο κατάλογος περιλαμβάνεται στο Παράρτημα, που επισυνάπτεται στο Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα.

Για να επιτευχθεί η ουσιαστικότερη προώθηση του Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την ανάπτυξη μιας εντατικής και αρμονικής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων και οργανισμών των δύο χωρών, όπως: των υπουργείων, των ελληνικών δημόσιων φορέων, των οργανισμών κοινής ωφέλειας, των συνεταιρισμών, των οργανισμών για την προώθηση των εξαγωγών, των εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων, των ιδιωτικών επιχειρήσεων από ελληνικής πλευράς και των αντίστοιχων Οργανισμών, Ιδρυμάτων και Επιχειρήσεων από τσεχοσλοβακικής πλευράς.

3. Τα δύο Μέρη προωθούν την αμοιβαία ανταλλαγή κυβερνητικών αντιπροσωπειών, εμπορικών, τραπεζικών και άλλων αντιπροσωπειών και συνδράμουν σ' όλες τις δραστηριότητες που αποσκοπούν στην επέκταση της ενημέρωσης για τις αμοιβαίες οικονομικές συνθήκες και δυνατότητες, ειδικότερα μάλιστα με συμμετοχή σε εμπορικές εκθέσεις και οργανώσεις ειδικών εκθετηρίων, εξειδικευμένων συμποσίων, τεχνικών ημερίδων και παρομοίων εκδηλώσεων.

Γι' αυτό τα δύο Μέρη επιδιώκουν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για μια αποτελεσματικότερη υλοποίηση αυτών των αντικειμενικών σκοπών και συνδράμουν τις επιχειρήσεις τους, τους οργανισμούς τους, τις εταιρείες τους και λοιπούς φορείς—τόσο κατά τα πρώτα στάδια, όσο και κατά τη διάρκεια των μεταγενέστερων προσπαθειών τους—στο να αυξήσουν τις επαφές τους, ενθαρρύνοντας την ενεργό συμμετοχή των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών.

4. Τα δύο Μέρη εξαίρουν τη σημασία που έχει η επιστημονικο—τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών, ιδρυμάτων και ινστιτούτων των δύο χωρών, για την εφαρμογή αυτού του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος. Αυτός ο τομέας συνεργασίας ρυθμίζεται από ιδιαίτερη συμφωνία.

Άρθρο 2.

ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Τα δύο Μέρη, στην προσπάθειά τους να εντατικοποιήσουν την οικονομική συνεργασία τους, προωθούν τις κοινές δραστηριότητές τους, ιδιαίτερα στους τομείς της παραγωγής και της συνεργασίας σε αγορές τρίτων χωρών. Για να επιτευχθεί αυτός ο αντικειμενικός σκοπός, αξιοποιούνται όλες οι μορφές δυνατής συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στα ακόλουθα:

—συνεργασία για την κοινή παραγωγή μηχανών, βιομηχανικών εγκαταστάσεων, συναρμολόγηση μηχανών, μεσών και ανταλλακτικών για συναρμολόγηση,

—αυξημένη συμμετοχή εταιρειών των δύο χωρών σε έργα κατασκευών και συνεργασία στον τομέα της υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της παροχής υπηρεσιών και της εξασφάλισης επαγγελματικής εκπαίδευσης,

—ανάληψη συντονισμένων δραστηριοτήτων στους τομείς της παραγωγής και MARKETING, με σκοπό την ικανοποίηση των αναγκών των αγορών τρίτων χωρών,

—μεταφορά και κοινή αξιοποίηση προηγμένης τεχνολογίας.

2. Η επίτευξη των συμφωνημένων σκοπών απαιτεί επίσης εποικοδομητική συνεργασία των τραπεζικών ιδρυμάτων των δύο χωρών. Τα δύο Μέρη επομένως συμφωνούν να συστήσουν προς τα αντίστοιχα τραπεζικά τους ιδρύματα να δημιουργήσουν τις πιο ευνοϊκές συνθήκες για τις επιχειρήσεις και εταιρείες, διευκολύνοντας την εφαρμογή των προγραμμάτων τους.

3. Τα δύο Μέρη αλληλοενημερώνονται για τις κύριες κατευθύνσεις της ανάπτυξης των επενδυτικών προγραμμάτων τους με σκοπό να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για μια εντατικότερη συμμετοχή των ελληνικών επιχειρήσεων στην ανάπτυξη της τσεχοσλοβακικής οικονομίας και των τσεχοσλοβακικών επιχειρήσεων στην ανάπτυξη της ελληνικής οικονομίας. Για να επιτευχθεί ο αντικειμενικός αυτός σκοπός, οι αντίστοιχες υπηρεσίες σχεδιασμού των δύο Μερών αναπτύσσουν επαφές και ανταλλάσσουν απόψεις για αμοιβαία ενδιαφέροντα θέματα σχεδιασμού.

Άρθρο 3.
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Παίρνοντας υπόψη τη δομή των οικονομιών των δύο χωρών και τα προγράμματα της οικονομικής και κοινωνικής τους ανάπτυξης, τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι η οικονομική συνεργασία πρέπει να συγκεντρωθεί ειδικότερα στους τομείς της βιομηχανικής παραγωγής, γεωργίας, έρευνας, εξόρυξης φυσικών πόρων, μεταφορών και επικοινωνιών. Πρέπει επίσης να δοθεί προσοχή στην ανάπτυξη του τουριστικού τομέα.

2. Ο κατάλογος των τομέων για μια τέτοια συνεργασία εξειδικεύεται στο Παράρτημα που είναι προσαρτημένο σ' αυτό το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα. Αυτό, πάντως, δεν αποκλείει τη συνεργασία σε άλλους τομείς, με την προϋπόθεση ότι μια τέτοια συνεργασία θα θεωρηθεί χρήσιμη από την άποψη ότι αποβλέπει στην επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη ανταλλάσσουν αμοιβαία πληροφορίες σημαντικές για τη δημιουργία και την αποτελεσματική αξιοποίηση των επαφών συνεργασίας.

Άρθρο 4.
ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Για να διευκολυνθεί η εφαρμογή αυτού του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος, τα δύο Μέρη συνιστούν Διακυβερνητική Επιτροπή η οποία προεδρεύεται και από τις δυο πλευρές σε υπουργικό επίπεδο.

2. Η Διακυβερνητική Επιτροπή συνέρχεται σε τακτές συνόδους μια φορά το χρόνο εκ περιτροπής στην Ελλάδα και στην Τσεχοσλοβακία. Εάν είναι απαραίτητο, συγκαλούνται έκτακτες (AD HOC) σύνοδοι με την αίτηση οποιουδήποτε από τα δύο Μέρη. Η Διακυβερνητική Επιτροπή αναλαμβάνει επίσης την αρμοδιότητα της Μικτής Επιτροπής που συστήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 22 Οκτωβρίου 1980.

3. Η Διακυβερνητική Επιτροπή φροντίζει ώστε το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα να εφαρμόζεται και να αναπτύσσεται σύμφωνα με τις ανάγκες της εθνικής οικονομίας των δύο χωρών. Για το σκοπό αυτόν, η Επιτροπή ειδικότερα θα:

—παρακολουθεί και αξιολογεί σε τακτές συνόδους την εκτέλεση του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος,

—προτείνει σε ποιούς τομείς θα συνάπτονται συμφωνίες για ειδικά προγράμματα και φροντίζει για την αποτελεσματική εφαρμογή τους,

—προωθεί επαφές μεταξύ αντιπροσώπων επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών των δύο χωρών, προσδιορίζει και προτείνει περαιτέρω θέματα καθώς και τομείς συνεργασίας.

Άρθρο 5.
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η διεξαγόμενη, με βάση το παρόν Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα, συνεργασία εφαρμόζεται σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και διατάξεις καθεμιάς των δύο χωρών.

2. Το Μακροπρόθεσμο αυτό Πρόγραμμα συνήφθη για περίοδο δέκα ετών και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων δια των οποίων τα δύο Μέρη θα επιβεβαιώσουν την περάτωση της κυρωτικής διαδικασίας που απαιτείται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους. Το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα, πάντως, θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής του.

Έγινε και υπογράφηκε στην Πράγα στις 4 Ιουλίου 1984 σε δύο πρωτότυπα κείμενα, στην ελληνική, τσεχική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, με την προϋπόθεση ότι σε περίπτωση διαφωνίας θα κατισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Τσεχ/κικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας
ΑΝΔΡ. Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	LUBOMIR STROUGAL

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Στο Μακροχρόνιο Πρόγραμμα για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.

I. Εμπορεύματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

1. Γεωργικά Προϊόντα:

Πορτοκάλια
Λεμόνια
Μανταρίνια
Ροδάκινα
Σουλτανίνα, αποξηραμένα φρούτα και ξηροί καρποί
Κοντέρβες φρούτων
Χυμοί φρούτων
Καπνός
Φυτικά έλαια
Ελιές
Ελαιόσποροι
Προϊόντα κρέατος
Τυριά και γαλακτοκομικά
Ακατέργαστα δέρματα μικρών ζώων
Λυκίσκος και βύνη
Αρωματικά και φαρμακευτικά φυτά
Ζάχαρη και προϊόντα ζάχαρης
Πατάτες (ανοιξιάτικη σοδειά)
Ρύζι
Σιτηρά και προϊόντα τους
Κρασιά
Νωπά λαχανικά

2. Βιομηχανικές πρώτες ύλες:
Βωξίτης, αλουμίνα, αλουμίνιο
Συμπυκνώματα μολύβδου και ψευδαργύρου
Δίπυρη μαγνησία, ανθρακικό μαγνήσιο
Χρωμίτης (μεταλλεύματα, συμπυκνώματα, σιδηροχρώμιο)
Σιδηρονικέλιο
Περλίτης, βαρύτης, αλάτι, αμίαντος, σμύριδα, γύψος, φωσφατούχα πετρώματα, μυλόπετρες.
Μίκα, κολοφώνιο, νέφτι, αντικροτικά, χρωστικές ουσίες, εκρηκτικά, διαλύτες, δέψικά εκχυλίσματα, φρέον, διάφορα χημικά
Βαμβάκι
Σκράπ σιδήρου
Σκράπ χαλκού
Σκράπ μη σιδηρούχα
Άλλα μεταλλεύματα και ορυκτά

3. Δομικά υλικά:
Τσιμέντα
Προϊόντα αμιαντοτσιμέντου
Μάρμαρα
Κεραμεικά προϊόντα και είδη υγιεινής
Κεραμίδια και πλακίδια
Μονωτικά υλικά

4. Βιομηχανικά προϊόντα:
Μεταλλικοί νεροχύτες
Χαλυβδόφυλλα, λευκοσίδηρος σε φύλλα
Σωλήνες χαλύβδινοι και προϊόντα εκ σιδήρου και χάλυβος
Ανοξείδωτος χάλυβας
Συρματόσχοινα
Προϊόντα αλουμινίου
Χαλκός και κράματα χαλκού (σύρματα, προφίλ, φύλλα και σωλήνες)
Ορείχαλκος και προϊόντα (χυτά, εξελασμένα, σφυρήλατα)
Προϊόντα υάλου και κρυστάλλου
Πλαστικά, σωλήνες PVC εύκαμπτοι και άλλοι
Ηλεκτρικά καλώδια
Καλώδια τηλεπικοινωνιών
Εξοπλισμός μεταλλείων επιφανείας
Βαγόνια και μηχανές
Εξοπλισμός μεταφορών και ανυψωτικά μηχανήματα
Μηχανήματα οδοποιητικά, προωθητικά γαιών και οικοδομικών κατασκευών
Σταθμοί συμπιέσεως
Τρακτέρ
Επιβατικά αυτοκίνητα
Απορριμματοφόρα οχήματα
Αυτοκίνητα ειδικών χρήσεων
Σασσί οχημάτων
Πυρίμαχα
Μονάδες καθαρισμού ύδατος
Ηλεκτρικές μηχανές και μετασχηματιστές
Εξοπλισμός συγκολλήσεων
Εξοπλισμός αλευρομύλων
Σιλό δημητριακών
Αρτοποιητικά μηχανήματα
Εξοπλισμός εργοστασίων ζωοτροφών
Εξοπλισμός για εργοστάσια επεξεργασίας γάλακτος
Εξοπλισμός για εργοστάσια επεξεργασίας κρέατος
Μηχανές συσκευασίας
Εξοπλισμός για την επεξεργασία πλαστικών υλών
Βαρύς και ειδικός εξοπλισμός για την επεξεργασία και μορφοποίηση μετάλλων
Έλαστρα
Χυτήρια και εξοπλισμός τους
Εξοπλισμός καπνεργοστασίων
Ατμοηλεκτρικοί και υδροηλεκτρικοί σταθμοί
Εξοπλισμός για ζυθοποιεία και ζαχαρουργεία
Εξοπλισμός για τη βιομηχανία ελαστικού
Εγκατάσταση και εξοπλισμός επεξεργασίας σκράπ
Πλεκτικές μηχανές
Υφαντουργικές μηχανές
Κλωστικές μηχανές για συνθετικές και βαμβακερές ίνες
Εγκαταστάσεις υποδηματοποιίας και βυρσοδεψίας
Εμποτισμένοι ξύλινοι στύλοι
Μηχανές γραφείου
Μηχανήματα τυπογραφίας και λιθογραφίας
Πλαστικά και πορσελάνινα είδη οικιακής χρήσεως
Έτοιμα ενδύματα ανδρικά, γυναικεία, παιδικά
Εσώρουχα ανδρικά, γυναικεία, παιδικά
Παλτά ανδρικά γυναικεία, παιδικά
Κάλτσες ανδρικές, γυναικείες, παιδικές
Πλεκτά ενδύματα και εσώρουχα
Ημικατεργασμένα και έτοιμα δέρματα
Δερμάτινα υποδήματα και είδη εκ δέρματος
Αθλητικά παπούτσια
Υφάσματα συνθετικά και βαμβακερά
Νήματα για πλέξιμο (συνθετικά, μάλλινα και τεχνητό μέταξα)
Νήματα βαμβακερά και κλωστές
Κουβέρτες βαμβακερές και συνθετικές
Χαλιά από μαλλί και τεχνητή μέταξα
Φλοκάτες
Κεραμικά
Ποιχνίδια
Χειροτεχνήματα
Προϊόντα ξύλου
Φαρμακευτικά προϊόντα
Είδη σπορ και κυνηγιού

5. Εξειδικευμένα βιομηχανικά προϊόντα και τεχνολογία:
Ηλεκτρονικά τηλεφωνικά κέντρα
Συσκευές μετρήσεως για εγκαταστάσεις μετάδοσης PCM
Εγκαταστάσεις κέντρων ελέγχου διανομής ενέργειας
Τεχνολογία αεροδρομίων
Ηλεκτροακουστικές εγκαταστάσεις
Ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά μηχανήματα μέτρησης για κέντρα και σχολικά εργαστήρια
Συστήματα ασφαλείας — συναγερμού
Ενεργητικά και παθητικά ηλεκτρονικά ανταλλακτικά
Ασπρόμαυρες και έγχρωμες οθόνες τηλεοράσεως
Εξαρτήματα και μέρη για την ηλεκτρονική
Συστήματα εφαρμοσμένης ηλεκτρονικής (π.χ. συστήματα υψηλής πιστότητας)
Νοσοκομειακός εξοπλισμός
Ιατρική ηλεκτρονική
Ολοκληρωμένα οδοντιατρεία
Εγκαταστάσεις αποστειρώσεως
Κρυοχειρουργική
Κτηνιατρικά εργαλεία
MINI ηλεκτρονικοί υπολογιστές
Γραφομηχανές
Μηχανισμοί SELF — DRIVING
Μικρές ηλεκτροτεχνικές εγκαταστάσεις TURN — KEY

ΙΙ. Συνεργασία στον τομέα της Ενέργειας, της Βιομηχανίας, των Μεταφορών και του Τουρισμού.

1. Τομέας Ενέργειας και Γεωλογίας:
Μεταφορά, θρυμματισμός και ξήρανση του λιγνίτη ή ξυλίτη
Καθαρισμός και επεξεργασία του παραγόμενου λιγνιταερίου
Εξοπλισμός για εξόρυξη σε λιγνιτωρυχεία επιφάνειας
Συνεργασία στην κατασκευή μονάδων εξαερίωσης λιγνίτη στην Ελλάδα (μικρής και μεσαίας δυναμικότητας)
Παραγωγή ατμού υψηλής πίεσης και συμπαραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας

Εξοπλισμός ενεργειακών σταθμών
Υδροηλεκτρικοί σταθμοί μέχρι 1 MW
Μεταφορά και διανομή καυσίμων σερίων
Μεθοδολογία έρευνας για τον εντοπισμό και τη μελέτη κοιτασμάτων, ορυκτών πρώτων υλών και ενεργειακών πρώτων υλών
Εργαστηριακή έρευνα εμπλουτισμού και τεχνολογικής αξιολόγησης ορυκτών πρώτων υλών
Συνεργασία σε γεωτρήσεις πετρελαίου
Υδρογεωλογία και Εφαρμοσμένη Τεχνική Γεωλογία

2. Ηλεκτροκίνηση σιδηροδρόμων:

Συνεργασία στην από κοινού κατασκευή τροχαίου σιδηροδρομικού υλικού και έργων εκσυγχρονισμού (ηλεκτροκίνηση, σηματοδότηση, τηλεπικοινωνίες)

3. Γεωργία και δασοπονία:

Συνεργασία για τη δημιουργία αγροτοβιομηχανικών συγκροτημάτων
Ανταλλαγή πείρας και συνεργασίας των αγροτικών συνεταιριστικών οργανώσεων
Συνεργασία για τη δημιουργία μονάδων καθαρισμού και αξιοποίησης λυμάτων γεωργοκτηνοτροφικών εκμεταλλεύσεων
Δασοπονία (προστασία, διαχείριση και αξιοποίηση δασών, οργάνωση και λειτουργία εθνικών δρυμών, βελτίωση και διαχείριση ορεινών βοσκότοπων, εκτέλεση ορεινών υδρονομικών έργων και αναδασώσεων, επεξεργασία δασικών προϊόντων)

Συνεργασία για την ανάπτυξη της θηραματοπονίας (εκτροφή θηραμάτων, ανάπτυξη ελεγχόμενων κυνηγετικών περιοχών).

4. Βιομηχανικός Τομέας:

Συναρμολόγηση και συμπαραγωγή τρακτέρ στην Ελλάδα
Συναρμολόγηση και/ή παραγωγή εργαλειομηχανών και μηχανών μορφοποίησης στην Ελλάδα
Συναρμολόγηση και/ή παραγωγή ποδηλάτων στην Ελλάδα
Συνεργασία στη συναρμολόγηση και/ή παραγωγή μοτοσικλετών, γεωργικών μηχανών, αντλητικών μηχανημάτων και διαφόρων προϊόντων της αυτοκινητοβιομηχανίας
Άλλες μορφές συνεργασίας και επενδυτικών προγραμμάτων: συνεργεία, εργοστάσια κλωστοϋφαντουργίας, βυρσοδεψίας και υποδηματοποιίας, τυπογραφικές μηχανές, ηλεκτροκινητήρες, εργοστάσια καταναλωτικών ειδών, κέντρα μαθητείας, τεχνικές σχολές και εργαστήρια για βιομηχανικές χρήσεις.
Αμοιβαία ανάθεση υπεργολαβιών σε έργα που αναλαμβάνονται από τις δύο χώρες.
Συνεργασία για τη συμπαραγωγή ανταλλακτικών και εξαρτημάτων για τις αγορές της Ελλάδας, της Τσεχοσλοβακίας και τρίτων χωρών.

5. Άλλοι τομείς:

Συνεργασία:

Στη δημιουργία νοσοκομειακών μονάδων και παιδικών σταθμών
Στη δημιουργία εγκαταστάσεων καθαρισμού υδάτων και επεξεργασίας λυμάτων
Στην εκμετάλλευση απορριμμάτων
Στην κατασκευή ξενοδοχείων
Στην ανάπτυξη της πληροφορικής.

6. Τουρισμός:

Συνεργασία:

Για την ενίσχυση του μαζικού και ατομικού τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών
Για την ανάπτυξη του σύνθετου τουρισμού, παίρνοντας υπόψη τις δυνατότητες που παρέχουν τα αρχαία μνημεία, το κυνήγι, ο αθλητισμός, η αλιεία και η λουτροθεραπεία
Για την αμοιβαία αξιοποίηση ιαματικών πηγών.
Για την αξιοποίηση του ελληνικού χειμερινού τουρισμού και των τσεχοσλοβακικών λουτροθεραπευτηρίων.

LONG-TERM PROGRAMME

for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic.

The government of the Hellenic Republic and the government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Desiring to develop more intensively mutual relations in accordance with interests of both countries and endeavouring to help to strengthen peace, security and cooperation in Europe and in the whole world, taking into account traditions, achievements and in particular resources existing in the field of economic cooperation,

Desiring to exploit all possibilities of deepening and further expending their cooperation in the fields of economy, industry, trade and agriculture and to put such cooperation on the stable, balanced and long-term basis,

Taking specifically into consideration the broad potential of the Czechoslovak engineering industry on the one hand, and the Greek agricultural production, the agricultural products processing industry and the light industry on the other hand, as well as the possibilities existing in the field of industrial cooperation,

Bearing in mind the need for restructuring of production, attainment of sustained growth and participation in the process of contemporary scientific and technological revolution,

Referring to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on 1st August 1975, and the Final Document of the Conference in Madrid,

Referring and bearing in mind the Agreement between the Government of the Hellnic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, signed in Athens on 22nd October 1980,

Recognizing in their mutual trade relations rights and obligations resulting from the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

Respecting the rights and obligations resulting for both sides from the respective bilateral agreements between each of the two countries and third parties,

Have agreed to conclude the following Long-term Programme for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation and are confident that the implementation thereof will help to achieve higher level of their economic cooperation.

Article 1
Principles of Cooperation

1. Both Parties will create favourable conditions for the extention of economic cooperation on a long-term and balanced base with the aim to attain a substantial increase of the volume of economic transactions, be-

tween the two countries. To reach this aim they will endeavour to exploit in a better way natural resources, raw materials, modern technique and technology and scientific-technical knowledge, for the benefit of both countries.

2. On the basis of the complementary character of the two economies and their plans for further development, the two Parties will endeavour to diversify further their economic. cooperation. With a view of facilitating is taranget, the two Parties have prepared the list of htgoods d services with should be of prior attention in this cooperation. This list is included in the Annex attached to the Long-term Programme.

In order to achieve more substantial promotion of the Programme, the two Parties will take all the necessary measures for the development of an intensive and harmonic cooperation between the interested bodies and organizations of the two countries. i.e. the Ministries, the Greek Public Bodies, the Public Utility Organizations, Cooperatives, the Organizations for the Promotion of Exports, the Chambers of Commerce and Industry, the private entersprises on the Greek side and the corresponding organizations, institutions and enterprises on the Czechoslovak side.

3. The two Parties will promote mutual exchange of government delegations, trade, banking and other delegations and will assist in all activities aimed at the extension of wknowledge of mutual econonic conditions and capacities, especially participation at trade fairs arranging of special exhibitions, specialized symposiums, technical days and similar activities.

To this end, the two Parties will endeavour to create favourable conditions for a more effective materialization of these objectives and they will assist their enterprises, organizations, companies and other bodies –both at the first stages as well as during their subsequent efforts– in increasing their contacts by encouraging active participation of the Commercial and Industrial Chambers of the two countries.

4. Both Parties stress the importance, which has scientific-technological cooperation between respective organizations, institutions and institutes of both countries for the implementation of this Long-term Programme. This area of cooperation will be regulated by a special agreement.

Article 2
Forms of Cooperation

1. Both Parties in their effort to intensify their economic cooperation will promote their joint activities, particularly in the fields of production and cooperation in the markets of third countries. In order to attain this objective, all forms of possible cooperation will be utilized, placing special emphasis on the following :

– cooperation in joint production of machinery, industrial installations, assembling of machines, manufacturing of parts and pieces for assembling,

– increased participation of companies of both countries in construction projects, cooperation in the field of infrastructure including rendering of services and securing of professional training,

– undertaking of coordinated activities in the fields of production and marketing, to the end of meeting the needs of the markets of third countries.

– transfer and joint exploitation of advanced technlogy.

2. The achievement of the agreed targets requires also constructive cooperation of banking institutions of both countries. Therefore, the two Parties agree to recommend to their respective banking institutions to create the most favourable conditions for the enterprises and firms, facilitating the implementation of their projects.

3. The two Parties will inform each other about the principal directions of the development of their investment programmes with the aim to create favourable conditions for a more extensive participation of Greek enterprises in the development of Czechoslovak economy and of Czechoslovak enterprises in the development of Greek economy. To attain this objective the respective planning authorities of both Parties will develop contacts and exchange views on mutually interesting planning issues.

Article 3
Cooperation Sectors

1. Taking into account the structure of economic of both countries and the programmes of their economic and social development, the two Parties agree that economic cooperation should be concentrated particularly in the sectors of industrial production, agriculture, exploration and extraction of natural resources, transport and communication. Attention should be also paid to the promotion of the sector of tourism.

2. The list of topics for such cooperation is speciafied in the Annex attached to this Long-term Programme. This, however, does not exclude cooperation in other sectors provided such cooperation could be considered as useful from the point of view of attaining the objectives of the Long-term Programme.

Both Parties will mutually exchange information important for the establishment and efficient implementation of cooperation contacts.

Article 4
Inter - Governmental Commitee

1. In order to facilitate the implementation of this Long-term Programme, the two Parties set up an Inter-governmental Committee which will be presided on either side at ministerial level.

2. The Inter-governmental Committee will convenue on regular sessions once a year, alternately in Greece and Czechoslovakia. If necessary, ad hoc sessions could be called upon at the request of either Party. The Inter-governmental Committee assumes also competence of the Mixed Commission established under Article 8 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation, signed in Athens on 22nd October 1980.

3. The Inter-governmental Committee will take care that the Long-term Programme is implemented and developed in conformity with the needs of the national economy of both countries. Towards this aim the Committee will especially:

– follow and evaluate art regular sessions the fulfillment of the Long-term Programme,

– propose in which sectors will be concluded agreements on special programmes and take car for their effective implementation,

– promote contacts between the representatives of enterprises, organizations and firms of both countries, identify and propose further topics as well as fields of cooperation.

Article 5
Final Provisions

1. Cooperation conducted on the basis of the present

Long-term Programme will be implementated in conformity with the respective laws and regulations of each of the two countries.

2. This Long-term Programme has been concluded for a period of ten years and will enter into force on the day of the exchange of notes through which the two Parties will confirm the completion of the ratification procedure required by their respective legislation. The Long-term Programme, however will be provisionally applied as from the date of its signature.

Done and signed in Prague on 4 July 1984, in two originals, each in the Greek, Czech and the English language, all of these three texts being equally authentic, provided that in case of discrepancy the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
AND. G. PAPANDREOU	LUBOMIR STROUGAL

ANNEX

to the Long-term Programme for the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic

I. Merchandise in which the two Parties are interested.

1. Agricultural Products
Oranges
Lemons
Mandarines
Peaches
Sultanas, dried fruits and nuts
Canned fruits
Fruit juices
Tobacco
Vegetable oils
Olives
Oil seeds
Meat products
Cheese and dairy products
Raw skins
Hop and malt
Aromatic and pharmaceutical products
Sugar and Sugar products
Potatoes (spring harvest)
Rice
Grain and grain products
Wine
Fresh vegetables.

2. Industrial raw materials
Bauxite, Alumina, Aluminium
Lead and Zinc condensation products
Magnesite, carbonated magnesium
Chromite (ore, condensation, ferro-chrome)
Ferro-nicket
Ferlite, Baryte, Salt, Asbestos, Emery, Gypsum, Phosphates, Millstones
Mica, Colophony, Turpentine, anti-knock compounds, dying substances, explosives, dissolvents, tanning extracts, freon,
Various chemicals
Cotton
Iron scrap
Copper scrap
Non-ferrous scrap
Other minerals and ores

3. Construction materials
Cement
Asbestos-cement products
Marble
Ceramic and Sanitary products
Tiles and glazed tiles
Isolating materials

4. Industrial products
Metallic kitchen sinks
Steel sheets, galvanised iron sheets
Steel tubes and products of iron and steel
Stainless steel
Steel wire-ropes
Aluminium products
Copper and copper alloys (wires, profiles, sheets, rounds and tubes)
Bronze and bronze products (casting, rounds, forged products)
Glass and crystal products
Plastics, flexible and other PVC tubes
Electric cables
Tele-communication cables
Equipment for surface mines
Wagons and locomotives
Transport equipment and lifting equipment
Road construction, soil moving and building machinery
Compression stations
Tractors
Passanger automobiles
Garbage collection vehicles
Special vehicles
Vehicles chassis
Refractory products
Water purification units
Electric motors and transformers
Welding equipment
Flour mill equipment
Cereals silos
Equipment for bakeries
Equioment for forage plants
Equipment for dairy plants
Equipment for meat processing industries
Packing machinery
Equipment for the processing of plastic materials
Heavy and special equipment for treatment of metals
Rolling mills
Foundries and their equipment
Tobacco plants equipment
Steamelectric and hydroelectric stations
Equipment for breweries and sugar plants
Equipment for rubber industry
Installations and equipment for scrap processing
Spinning machines
Knitting machines
Looms for synthetic and cotton yarns
Installations and equipment for shoe-making industry and tanneries
Impregnated wooden poles
Office machines
Printing and lithography machines
Plastic and porcelain household products
Ready made garments for men, women and children
Underwear for men, women and children
Overcoats for men, woman and children
Socks for men, women and children
Knitted garments and underwear
Semi-processed and finished skins
Leather shoes and leather products

Sport shoes
Synthetic and cotton textiles
Knitting yarns (synthetic, woolen and synthetic silk yarns)
Cotton yarns and fibres, cotton and synthetic blankets
Woolen and synthetic silk carpets
Flokati rugs
Ceramics
Toys
Handicrafts
Wooden products
Pharmaceutical products
Sport and hunting products.

5. Specialized industrial products and technology
Electronic private branch-exchanges
Measuring instruments for transmission equipment PGM
Equipment for energetical dispatching
Airport ground systems
Electroacoustic installations
Electric and electronic instruments for mearusring centres and school laboratories
Security and alarm systems
Active and passive electronic components
Monochrome and colour TV tubes
Elements and parts for electronics
Systems of applied electronics (i.e. Hi-Fi systems)
Hospital equipment
Medical electronics
Complete dental cabinets
Cleaners and sterilizing equipment
Cryocautery
Veterinary tools
Mini-computers
Type-writers
Servo-drives
Small electrotechnical turn-key installations

II. Cooperation in the sector of energy, industry, transportation and tourism.

1. Energy and Geology sector
Transport, crushing and drying of lignite or xylite
Cleaning and processing of the produced lignite gas
Equipment for the extraction of surface lignite
Cooperation in the construction of units for lignite gasification in Greece (low and medium potentiality)
Production of high pressure steam and coproduction of electric energy
Equipment for power stations
Hydroelectric stations up to 1 MW
Transport and distribution of fuel gases
Methods and procedures for locating and studying mineral deposits, including energy minerales
Laboratory research on mineral processing and technological evaluation of raw materials.
Cooperation in petroleum drilling
Hydrogeology and applied technical geology

2. Railway electrification
Cooperation in joint construction of railway traffic material and modernization projects (electrification, signalization, telecommunications).

3. Agriculture and Forestry
Cooperation in the construction of agro-industrial complexes.
Exchange of experience and cooperation between agricultural cooperatives
Cooperation in the construction of units for cleaning and exploitation of agricultural and animal husbandry wastes.
Forestry (production, management and exploitation of forests, organization and functioning of state forests improvement and management of mountainous areas, execution of mountainous hydro-economic projects and replanting of forests, processing of forest products)
Cooperation in the development of game breeding (game feeding, development of controlled hunting areas).

4. Industrial sector
Assembling and coproduction of tractors in Greece
Assembing and/or production of machine tools and forming machines in Greece
Assembling and/or production of bicycles in Greece
Cooperation in the assembling and/or production of motorcycles, agricultural machines, lifting machines and various products of the automobile industry.
Other fields of cooperation and investment projects:
repair and maintainance workshops, textile plants, tanning plants, shoe-making plants, printing machines, electrical motors, consumer goods plants, training centers, technical shools and laboratories for industrial purposes.
Mutual assignment of sub-contracts in projects assumed by the two countries.
Cooperation in the coproduction of spare parts and components for the markets of Greece, Czechoslovakia and third countries.

5. Other sectors
Cooperation:
In the construction of hospitals and kindergartens
In the construction of installations for water treatment and processing of sewage waters.
In the exploitation of garbage.
In hotel construction
In the development of information technology.

6. Tourism
Cooperation:
Ib strengthening of mass and individual tourism between the two countries.
In the development of combined tourism, taking into consideration the possibilities provided by the ancient monuments, hunting, sports, fishing and spas
In the mutual exploitation of spas
In the exploitation of the Greek winter tourism and the Czechoslovak spas.

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη διακυβερνητική επιτροπή του άρθρου 4 του Προγράμματος σε εκτέλεσή του, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ